

Ménandre : *Le Dyscolos* v 301 349

**ACTE II**

**scène 2(b) : 301-349**

**Gorgias, Daos, Sostrate**

**La défense de Sostrate**

**Gorgias se dévoile**

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ σύ γ' ὁ λαλῶν πρόσεχε δὴ .

Κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί · ταύτης ἐρῶ ·

εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἴρηκας , ἠδίκηκ' ἴσως .

Τί γὰρ ἂν τις εἴποι ; Πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε

οὐχὶ πρὸς ἐκείνην , βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν 305

τὸν πατέρ' . Ἐγὼ γάρ , ὦν ἐλεύθερος , βίον

ἱκανὸν ἔχων , ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν

αὐτὴν ἄπροικον , πίστιν ἐπιθείς διατελεῖν

στέργων . Ἐπὶ κακῶ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε

ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα , 310

οὗτός μ' ὁ Πάν , μεираκίον , αἱ Νύμφαι θ' ἅμα

ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας

ἦδη ποιήσειαν . Τετάρραγμ' , εὔ' ἴσθ' ὅτι ,

οὐδὲ μετρίως , εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἄλλ' εἴ τι κάγω τοῦ δέοντος σφοδρότερον 315

εἴρηκα , μηδὲν τοῦτο λυπεῖται σ' ἔτι ·

ἅμα γὰρ μεταπίθεις ταῦτα καὶ φίλον μ' ἔχεις .

Οὐκ ἀλλότριος δ' ὢν , ἀλλ' ἀδελφὸς τῆς κόρης

ὁμομήτριος , βέλτιστε , ταῦτά σοι λέγω .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ χρήσιμός γ' εἶ , νῆ Δί' , εἰς τὰ λοιπά μοι . 320

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τί « χρήσιμος » ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Γεννικὸν ὁρῶ σε τῶ τρόπῳ .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐ πρόφασιν εἰπὼν βούλομαι ἀποπέμψαι κενήν ,  
 τὰ δ' ὄντα πράγματ' ἐμφανίσαι . Ταύτη πατήρ  
 ἐσθ' οἷος οὐδεις γέγονεν οὔτε τῶν πάλαι  
 ἄνθρωπος οὔτε τῶν καθ' ἡμᾶς .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὁ χαλεπός ; 325

Σχεδὸν οἶδ' .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἵπερβολή τις ἐστὶν τοῦ κακοῦ .

Τούτῳ ταλάντων ἔστ' ἴσως τουτὶ δυεῖν  
 τὸ κτῆμα · τοῦτ' αὐτὸς γεωργῶν διατελεῖ  
 μόνος , συνεργὸν δ' οὐδέν' ἀνθρώπων ἔχων ,  
 οὐκ οἰκέτην οἰκεῖον , οὐκ ἐκ τοῦ τόπου 330  
 μισθωτόν , οὐχὶ γείτον' , ἀλλ' αὐτὸς μόνος .

Ἡδιστόν ἐστ' αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὄραν  
 οὐδένα . Μεθ' αὐτοῦ τὴν κόρην ἐργάζεται  
 ἔχων τὰ πολλὰ · προσλαλεῖ ταύτη μόνῃ ,  
 ἐτέρῳ δὲ τοῦτ' οὐκ ἂν ποιῆσαι ραιδίως . 335

Τότε φησὶν ἐκδώσειν ἐκείνην , ἥνικ' ἂν  
 ὁμότροπον αὐτῷ νυμφίον λάδῃ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Λέγεις

οὐδέποτε .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Μὴ δὴ πράγματ' , ὧ βέλτιστ' , ἔχε ·  
 μάτην γὰρ ἔξεις · τοὺς δ' ἀναγκαίους ἔα  
 ἡμᾶς φέρειν ταῦθ' , οἷς δίδωσιν ἡ τύχη . 340

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πρὸς τῶν θεῶν , οὐπόποτ' ἠράσθης τινός ,  
 μειράκιον ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐδ' ἔξεστί μοι , βέλτιστε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πῶς ;

Τίς ἐσθ' ὁ κωλύων ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὁ τῶν ὄντων κακῶν

λογισμός , ἀνάπαυσιν διδοὺς οὐδ' ἦντινοῦν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ μοι δοκεῖς ἀπειρότερον γοῦν διαλέγει 345

περὶ ταῦτ' . Ἀποστῆναι κελεύεις μ' ἄσπετος

τοῦτ' ἔστιν ἐπ' ἐμοί , τῷ θεῷ δέ .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τοιγαροῦν

οὐ μὲν ἀδικεῖς ἡμᾶς , μάτην δὲ κακοπαθεῖς .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐκ ἂν λάβοιμι τὴν κόρην ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐκ ἂν λάβοις . (...)

**Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v233-301) :**

λαλέω , ὦ : bavarder, parler

προσέχω / προσίσχω <sup>2</sup>: (aor πρόσσεσχον ; part aor N pl : προσσχόντες ) : être attentif

δή (souligne le mot après lequel il se place) <sup>1</sup>: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc; **2**

assurément, justement, précisément (intensif) ; **3** bien (insistance);

ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;

ἐράω , ὦ <sup>3</sup>: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;

ἀδίκημα , ατος (τό) <sup>2</sup>: crime, faute

πλήν <sup>1</sup>: conj. : en début de proposition : seulement, toutefois ;

πορεύομαι <sup>2</sup>: marcher, aller, avancer, s'avancer ; / πρόσ+A : monter dans le lit de qqn

**305**

ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο <sup>1</sup>: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

δ' <sup>1</sup>: abréviation de δέ devant voyelle ;

δέ (employé seul) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

βίος , ου (ὀ) <sup>1</sup>: moyen de vivre, les moyens d'existence

ικανός , ή, ὄν <sup>1</sup>: suffisant ;

ἔτοιμος , η/ος , ον <sup>2</sup>: prêt ; + inf. : prêt à;

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; impératif pr moyen : λαβοῦ ) <sup>1</sup>: **1** prendre, saisir ;

trouver, mettre la main sur ; **2 a**) recevoir ; **b**) recevoir comme épouse, épouser ;

ἄπροικος , ος , ον : sans dot

πίστις , εως (ή) <sup>2</sup>: engagement, serment ;

ἐπιτίθημι (aor ἐπέθηκα ; part aor A : ἐπιθείς ) <sup>3</sup>: ajouter ;

διατελέω , ὦ <sup>2</sup>: + participe: passer sa vie à + infinitif ;

στέργω <sup>3</sup>: chérir;

ἐπί + D <sup>1</sup>: en vue de, pour ;

κακόν , οῦ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;

προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι , προσήλθον , προσελήλυθα ) : avancer, s'avancer, s'approcher, se présenter;

**310**

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous

κακοτεχνέω , ω : intr. machiner une ruse, faire une machination

λάθρα / λάθρα <sup>4</sup>: *prép.* λάθρα + G : à l'insu de  
 Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (A Πᾶνα)  
 Νύμφη,ης (ἡ) : la Nymphé  
 ἅμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;  
 ἀπόπληκτος , ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, fou  
 αὐτοῦ <sup>4</sup>: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même  
 πλησίον <sup>3</sup>: *prép.* πλησίον + G <sup>3</sup>: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;  
 οἰκία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: la maison  
 ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais, immédiatement, tout de suite, maintenant ;  
 ταράττω / ταράσσω ( *aor passif* ἐταράχθην ) : bouleverser ; (*prft* Πτετάραγμαι )  
 μετρίως <sup>4</sup>: avec modération, modérément  
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

**315**

καγώ = καὶ ἐγώ  
 δεῖ <sup>1</sup>: il faut ; *part. subst.* : τὸ δεόν , τοῦ δεόντος : ce qui convient, ce qui est nécessaire ;  
 σφοδρός , ἄ, ὄν : fort, violent, passionné;  
 λυπέω , ὦ <sup>2</sup>: causer du chagrin, chagriner, affliger ; // MP λυπέομαι , οὔμαι : souffrir  
*λυπέω impér. pr. A 3<sup>ème</sup> p sg*  
 μήδεν *adv* : en rien, pas du tout  
 μή ... ἔτι : ne ... plus  
*relier μηδέν ... ἔτι*  
 μεταπίθω : ( *aor* μετέπεισα ) : faire changer d'avis ou de résolution, dissuader  
*μεταπίθεις ταῦτα : ταῦτα A de relation : « quant à cela »*  
 φίλος , η, ον <sup>1</sup>: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; *subst.* : φίλος , ου (ὁ) : l'ami  
*φίλον : attribut du COD σε;*  
*Οὐκ ἀλλότριος δ ' ὦν , ἀλλ ' ἀδελφὸς τῆς κόρης ὁμομήτριος : valeur forte de l'apposition au*  
*sujet : « en tant que »*  
 ἀδελφός , οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: le frère ;  
 ὁμομήτριος , α, ον : né de la même mère  
 ἀγαθός , ἡ, ὄν <sup>1</sup>: bon, brave; *comparatif* : βελτίων,ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων )  
 ) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε :  
 mon excellent ami !

**320**

χρήσιμος , ος / η, ον <sup>2</sup>: utile  
 λοιπά (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;  
 γεννικός , ἡ, ὄν : noble, généreux  
*τρόποι τῶ datif de relation*  
 πρόφασις , εως (ἡ) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument, prétexte  
 ἀποπέμπω : ( *inf. aor* : ἀποπέμψαι ) renvoyer  
 κενός , ἡ, ὄν <sup>3</sup>: vide, vain  
*relier πρόφασιν ἄ κενήν*  
 ἐμφανίζω : ( *inf. aor* : ἐμφανίσαι ) : faire voir  
*τὰ δ ' ὄντα πράγματα : sens fort de ὄντα ( cf τὰ ὄντα <sup>1</sup>: les choses qui existent)*  
 οἷος , οἷα (*poét.* οἷη ) , οἷον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) ; tel que, comme ;  
 οὐδεὶς, οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négaration objective*);  
 πάλαι <sup>2</sup>: autrefois, jadis; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; // οἱ πάλαι : les gens d'autrefois, les  
 anciens

**325**

κατά + A <sup>1</sup>: du temps de, pendant (*idée de durée insistante*) ; au temps de ; // οἱ καθ ' ἡμᾶς :  
 nos contemporains  
 χαλεπός , ἡ, ὄν <sup>2</sup>: désagréable, , acariâtre

σχεδόν<sup>3</sup>: à peu près, un peu ;

*σχεδὸν < s e αὐτὸν > οἶδα : je le connais un peu , je crois le connaître.*

ὑπερβολή , ἥς (ἡ)<sup>3</sup> : le comble ;

τάλαντον , ου (τό)<sup>1</sup> : le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*)

*ταλάντων ... δεῖν : G de prix*

*τουτί : τοῦτο + ι δείctique : τουτί τὸ κτήμα*

δύο / δυώ , δυοῖν / δεῖν (D *tardif* δυσί )<sup>2</sup>: deux;

κτήμα , ατος (τό)<sup>3</sup>: propriété, bien

γεωργέω , ὦ : cultiver

μόνος , η, ον<sup>1</sup>: seul, à lui seul ;

συνεργός , ὅς, ὄν : « qui travaille avec » : aide ;

*συνεργόν : attribut du COD οὐδέν ' ἀνθρώπων, qui sera développé par les 3 accusatifs suivants;*

### 330

οἰκέτης , ου (ὁ)<sup>2</sup>: le serviteur, le domestique ;

οἰκεῖος , α, ον<sup>1</sup>: de la maison

ἐκ / ἐξ + G<sup>1</sup>: hors de, issu de, provenant de

τόπος , ου (ὁ)<sup>2</sup>: la région, le pays ;

μισθωτός , ή, ὄν : salarié ; // *subst.* : ouvrier salarié ;

γείτων , ονος (ὁ)<sup>4</sup>: le voisin

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ<sup>2</sup>: doux, agréable; / *superlatif*: ἡδιστος , η, ον

αὐτόν , ἡν, ὁ<sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= εαυτόν , ἡν, ὁ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ;

ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἡργασάμην, εἴργασμαι<sup>1</sup>: travailler

πολύς , πολλή, πολύ<sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, ; τὰ πολλά/

πολλά *adv*<sup>1</sup>: le plus souvent ;

προσλαλέω , ὦ : + D : s'entretenir avec, bavarder avec

### 335

ἕτερος , α, ον<sup>1</sup>: autre ;

ῥαδίως / ῥαιδίως<sup>2</sup>: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

*ποιῆσαι : opt. aor. 3<sup>ème</sup> p. sg.*

*τότε annonce ἡνίκ' ἄν*

φημι<sup>1</sup>: ( φῆς , φησι(ν) , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι ) : dire, affirmer, prétendre ;

ἐκδίδωμι<sup>2</sup>: ( *f*: ἐκδώσω ) : donner en mariage ;

ἡνίκα<sup>2</sup>: quand, lorsque, le jour où ; / τότε ... ἡνίκα : seulement ... lorsque

ὁμότροπος , ος, ον : + D : du même caractère que

νυμφίος , ου (ὁ) : le jeune époux, l'époux

λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν )<sup>1</sup>: dire, vouloir dire

οὐδέποτε<sup>3</sup>: ne jamais , jamais

μή + *impératif*<sup>1</sup>: *défense générale et qui dure* ;

πρᾶγμα , ατος (τό)<sup>1</sup>: l'ennui, le souci; πράγματα ἔχω : avoir, créer des ennuis; 2 la réalité;

ἀναγκαῖος , α, ον<sup>2</sup>: lié par la nécessité, par le sang, par la parenté = parent ;

εἶω / εἶάω , ὦ (*impft* εἶων ; *aor actif, 3<sup>ème</sup> p* : εἶασεν ; *inf* εἶαν )<sup>1</sup>: laisser

### 340

δίδωμι<sup>1</sup>: donner, confier, transmettre, attribuer

πρός + G<sup>1</sup>: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;

οὐπώποτε : jamais jusqu'ici

ἔραμαι +G : ( *aor.* ἡράσθην ) aimer

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι ) +D + *infinitif*<sup>1</sup>: il est permis (ou il est possible) à qqn de... , que ; ἔξεστι μοι : il m'est permis de ;

κωλύω <sup>2</sup>: empêcher, faire obstacle à  
 λογισμός, οὖ (ὄ) <sup>3</sup>: **1** le compte; **2** la pensée ;  
 ἀνάπαυσις, εως (ή) : la cessation, la pause, la relâche  
 ὅστισοῦν, ὅτιοῦν <sup>2</sup>: (*A f* ἡντινοῦν ) *adj indéfini* : un quelconque

**345**

*Οὐ μοι δοκεῖς < s e ἡρασθῆναι >*

ἄπειρος, ος, ον <sup>4</sup>: + G : inexpérimenté en, ignorant de, sans connaissance de ( *comp.* ἀπειρότερος )

*ἀπειρότερον* : valeur maximale du comparatif : « passablement », « un peu trop ignorant »

γοῦν <sup>3</sup>: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

περί + A <sup>1</sup>: en ce qui concerne, pour ce qui est de

ἀφίστημι ( ἀποστῆναι : *inf aor 2 à sens moyen* ) <sup>2</sup>: éloigner, écarter ; // M ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα ) <sup>2</sup>: + G : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à, se placer à distance, prendre du recul ;

κελεύω <sup>1</sup>: inviter à, recommander de ;

ἐπί + D <sup>1</sup>: à condition de, à la condition que ; // ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + *inf.*: il dépend de vous de ;

τοιγαροῦν : voilà donc pourquoι

κακοπαθέω, ὦ : être dans la détresse, souffrir

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀγαθός, ή, ὄν <sup>1</sup>: bon, brave; *comparatif*: βελτίων, ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων ) : plus brave ; *superlatif*: βέλτιστος : très bon, le meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !

ἀδελφός, οὖ (ὄ) <sup>1</sup>: le frère ;

ἀδίκημα, ατος (τό) <sup>2</sup>: crime, faute

ἅμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;

ἀναγκαῖος, α, ον <sup>2</sup>: lié par la nécessité, par le sang, par la parenté = parent ;

ἀνάπαυσις, εως (ή) : la cessation, la pause, la relâche

ἄπειρος, ος, ον <sup>4</sup>: + G : inexpérimenté en, ignorant de, sans connaissance de ( *comp.* ἀπειρότερος )

ἀποπέμπω : (*inf. aor* : ἀποπέμψαι ) renvoyer

ἀπόπληκτος, ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, fou

ἄπροικος, ος, ον : sans dot

αὐτόν, ήν, ὄ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= ἑαυτόν, ήν, ὄ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p* ) ;

αὐτοῦ <sup>4</sup>: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même

ἀφίστημι ( ἀποστῆναι : *inf aor 2 à sens moyen* ) <sup>2</sup>: éloigner, écarter ; // M ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα ) <sup>2</sup>: + G : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à, se placer à distance, prendre du recul ;

βίος, ου (ὄ) <sup>1</sup>: moyen de vivre, les moyens d'existence

γείτων, ονος (ὄ) <sup>4</sup>: le voisin

γεννικός, ή, ὄν : noble, généreux

γεωργέω, ὦ : cultiver

γοῦν <sup>3</sup>: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

δ' <sup>1</sup>: *abréviation de δέ devant voyelle* ;

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖ <sup>1</sup>: il faut ; *part. subst.* : τὸ δέον, τοῦ δέοντος : ce qui convient, ce qui est nécessaire ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: **1** certes, vraiment, eh bien !, donc ; **2**

assurément, justement, précisément (*intensif*) ; **3** bien (*insistance*) ;

διατελέω, ὦ <sup>2</sup>: + *participle*: passer sa vie à + *infinitif* ;

δίδωμι <sup>1</sup>: donner, confier, transmettre, attribuer  
 δύο / δυώ , δυοῖν / δυεῖν (D *tardif* δυσί ) <sup>2</sup>: deux;  
 εἶαω / εἶάω , ᾧ (*impft* εἶων ; *aor actif*, 3<sup>ème</sup> p : εἶασεν ; *inf* εἶαν ) <sup>1</sup>: laisser  
 ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: hors de, issu de, provenant de  
 ἐκδίδωμι <sup>2</sup>: (*f*: ἐκδώσω ) : donner en mariage ;  
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;  
 ἐμφανίζω : (*inf. aor.* : ἐμφανίσαι ) : faire voir  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là où je suis, ici, ici même;  
 ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι ) +D + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...  
 , que ; ἔξεστι μοι : il m'est permis de ;  
 ἐπί + D <sup>1</sup>: **1** à condition de, à la condition que ; // ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + *inf.*: il dépend de vous de;  
**2** en vue de, pour ;  
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς ) <sup>3</sup>: ajouter ;  
 ἔραμαι +G : (*aor.* ἠράσθην ) aimer  
 ἐράω , ᾧ <sup>3</sup>: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;  
 ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην, εἴργασμαι <sup>1</sup>: travailler  
 ἕτερος , α, ον <sup>1</sup>: autre ;  
 ἔτοιμος , η/ος , ον <sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* : prêt à;  
 ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais, immédiatement, tout de suite, maintenant ;  
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ <sup>2</sup>: doux, agréable; / *superlatif* : ἡδιστος , η, ον  
 ἡνίκα <sup>2</sup>: quand, lorsque, le jour où ; / τότε ... ἡνίκα : seulement ... lorsque  
 ἰκανός , ἡ, ὄν <sup>1</sup>: suffisant ;  
 κἀγώ = καὶ ἐγώ  
 κακόν , οὔ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;  
 κακοπαθέω , ᾧ : être dans la détresse, souffrir  
 κακοτεχνέω , ω : *intr.* machiner une ruse, faire une machination  
 κατά + A <sup>1</sup>: du temps de, pendant (*idée de durée insistante*) ; au temps de ; // οἱ καθ' ἡμᾶς :  
 nos contemporains  
 κελεύω <sup>1</sup>: inviter à, recommander de ;  
 κενός , ἡ, ὄν <sup>3</sup>: vide, vain  
 κτήμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: propriété, bien  
 κωλύω <sup>2</sup>: empêcher, faire obstacle à  
 λάθρα / λάθρα <sup>4</sup>: *prép.* λάθρα + G : à l'insu de  
 λαλέω , ᾧ : bavarder, parler  
 λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ) <sup>1</sup>: **1** prendre, saisir ;  
 trouver, mettre la main sur ; **2 a**) recevoir ; **b**) recevoir comme épouse, épouser ;  
 λέγω **1** ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν ) <sup>1</sup>: dire, vouloir dire  
 λογισμός , οὔ (ό) <sup>3</sup>: **1** le compte; **2** la pensée ;  
 λοιπά (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;  
 λυπέω , ᾧ <sup>2</sup>: causer du chagrin, chagriner, affliger ; // MP λυπέομαι , οὔμαι : souffrir  
 μεταπίθω : (*aor* μετέπεισα ) : faire changer d'avis ou de résolution, dissuader  
 μετρίως <sup>4</sup>: avec modération, modérément  
 μή ... ἔτι <sup>1</sup>: ne ... plus  
 μή + *impératif* <sup>1</sup>: défense générale et qui dure ;  
 μήδεν *adv* <sup>1</sup>: en rien, pas du tout  
 μισθωτός , ἡ, ὄν : salarié ; // *subst.* : ouvrier salarié ;  
 μόνος , η, ον <sup>1</sup>: seul, à lui seul ;  
 Νύμφη,ης (ή) : la Nymphé  
 νυμφίος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux  
 οἰκεῖος , α, ον <sup>1</sup>: de la maison  
 οἰκέτης , ου (ό) <sup>2</sup>: le serviteur, le domestique ;

οικία , ας (ή) <sup>1</sup>: la maison  
οἶος , οἶα (*poét.* οἶη ) , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) ; tel que, comme ;  
ὁμομήτριος , α, ον : né de la même mère  
ὁμότροπος , ος, ον : + D : du même caractère que  
ὅστισοῦν , ὅτιοῦν <sup>2</sup>: (*A f ἤντινοῦν*) *adj indéfini* : un quelconque  
οὐδείς, οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);  
οὐδέποτε <sup>3</sup>: ne jamais , jamais  
οὐπώποτε : jamais jusqu'ici  
πάλαι <sup>2</sup>: autrefois, jadis; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; // οἱ πάλαι : les gens d'autrefois, les anciens  
Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (A Πᾶνα)  
περί + A <sup>1</sup>: en ce qui concerne, pour ce qui est de  
πίστις , εως (ή) <sup>2</sup>: engagement, serment ;  
πλήν <sup>1</sup>: *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ;  
πλησίον <sup>3</sup>: *prép.* πλησίον + G <sup>3</sup>: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;  
πολύς , πολλή, πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, ; τὰ πολλά/  
πολλά *adv* <sup>1</sup>: le plus souvent ;  
πορεύομαι <sup>2</sup>: marcher, aller, avancer, s'avancer ; / πρόσ+A : monter dans le lit de qqn !  
πράγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'ennui, le souci; πράγματα ἔχω : avoir, créer des ennuis; 2 la réalité;  
πρός + G <sup>1</sup>: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;  
προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι, προσήλθον, προσελήλυθα ) : avancer, s'avancer, s'approcher, se présenter;  
προσέχω / προσίσχω <sup>2</sup>: (*aor* πρόσεσχον ; *part aor N pl* : προσσχόντες ) : être attentif  
προσλαλέω , ῶ : + D : s'entretenir avec, bavarder avec  
πρόφασις , εως (ή) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument, prétexte  
ῥαδίως / ῥαϊδίως <sup>2</sup>: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;  
στέργω <sup>3</sup>: chérir;  
συνεργός , ὅς, ὄν : « qui travaille avec » : aide ;  
σφοδρός , ἄ, ὄν : fort, violent, passionné;  
σχεδόν <sup>3</sup>: à peu près, un peu ;  
τάλαντον , ου (τό) <sup>1</sup>: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*)  
ταράττω / ταράσσω ( *aor passif* ἐταράχθην ) : bouleverser ; (*prt* Πτετάραγμαι )  
τοιγαροῦν : voilà donc pourquoir  
τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre  
τόπος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: la région, le pays ;  
ὕμεις , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous  
ὑπερβολή , ἥς (ή) <sup>3</sup>: le comble ;  
φημι <sup>1</sup>: ( φῆς , φησι(v) , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι ) : dire, affirmer, prétendre ;  
φίλος , η, ον <sup>1</sup>: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; *subst.* : φίλος , ου (ὁ) : l'ami  
χαλεπός , ή, ὄν <sup>2</sup>: désagréable, , acariâtre  
χρήσιμος , ος / η, ον <sup>2</sup>: utile

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

ἀγαθός , ή, ὄν <sup>1</sup>: bon, brave; *comparatif*: βελτίων,ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων ) : plus brave ; *superlatif*: βέλτιστος : très bon, le meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !  
ἀδελφός , οῦ (ὁ) <sup>1</sup>: le frère ;  
ἅμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;

αὐτόν , ἡν , ὁ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= εἰαυτόν , ἡν , ὁ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p* ) ;  
βίος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: moyen de vivre, les moyens d'existence  
δ' <sup>1</sup>: *abréviation de δέ devant voyelle* ;  
δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors  
δεῖ <sup>1</sup>: il faut ; *part. subst.* : τὸ δέον , τοῦ δέοντος : ce qui convient, ce qui est nécessaire ;  
δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc ; **2**  
assurément, justement, précisément (*intensif*) ; **3** bien (*insistance*);  
δίδωμι <sup>1</sup>: donner, confier, transmettre, attribuer  
εἶαω / εἶάω , ὦ (*impft* εἶων ; *aor actif, 3<sup>ème</sup> p* : εἶασεν ; *inf* εἶαν ) <sup>1</sup>: laisser  
ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: hors de, issu de, provenant de  
ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;  
ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là où je suis, ici, ici même ;  
ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...  
, que ; ἔξεστι μοι : il m'est permis de ;  
ἐπί + D <sup>1</sup>: **1** à condition de, à la condition que ; // ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + *inf*: il dépend de vous de ;  
**2** en vue de, pour ;  
ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἡργασάμην , εἵργασμαι <sup>1</sup>: travailler  
ἕτερος , α , ον <sup>1</sup>: autre ;  
ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais, immédiatement, tout de suite, maintenant ;  
ικανός , ἡ , ὄν <sup>1</sup>: suffisant ;  
κακόν , οὔ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;  
κατά + A <sup>1</sup>: du temps de, pendant (*idée de durée insistante*) ; au temps de ; // οἱ καθ' ἡμᾶς :  
nos contemporains  
κελεύω <sup>1</sup>: inviter à, recommander de ;  
λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ) <sup>1</sup>: **1** prendre, saisir ;  
trouver, mettre la main sur ; **2 a**) recevoir ; **b**) recevoir comme épouse, épouser ;  
λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν ) <sup>1</sup>: dire, vouloir dire  
λογισμός , οὔ (ὁ) <sup>3</sup>: **1** le compte ; **2** la pensée ;  
μή ... ἔτι <sup>1</sup>: ne ... plus  
μή + *impératif* <sup>1</sup>: défense générale et qui dure ;  
μήδεν *adv* <sup>1</sup>: en rien, pas du tout  
μόνος , η , ον <sup>1</sup>: seul, à lui seul ;  
οἰκεῖος , α , ον <sup>1</sup>: de la maison  
οἰκία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: la maison  
οἶος , οἶα (*proét. οἶη*) , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) ; tel que, comme ;  
οὔδεις , οὔδεμία , οὔδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);  
περί + A <sup>1</sup>: en ce qui concerne, pour ce qui est de  
πλήν <sup>1</sup>: *conj.* : *en début de proposition* : seulement, toutefois ;  
πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de ; τὰ πολλά/  
πολλά *adv* <sup>1</sup>: le plus souvent ;  
πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'ennui, le souci ; πράγματα ἔχω : avoir, créer des ennuis ; **2** la réalité ;  
πρός + G <sup>1</sup>: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;  
τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre  
τάλαντον , ου (τό) <sup>1</sup>: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000*  
*drachmes*)  
ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous  
φημι <sup>1</sup>: ( φῆς , φησι(v) , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη ; *inf* : φάναι ) : dire, affirmer,  
prétendre ;  
φίλος , η , ον <sup>1</sup>: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; *subst.* : φίλος , ου (ὁ) : l'ami

**fréquence 2 :**

ἀδίκημα , ατος (τό)<sup>2</sup>: crime, faute  
 ἀναγκαῖος , α, ον<sup>2</sup>: lié par la nécessité, par le sang, par la parenté = parent ;  
 ἀπίστημι ( ἀποστήναι : *inf aor 2 à sens moyen*)<sup>2</sup>: éloigner, écarter ; // M ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα )<sup>2</sup>: + G : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à, se placer à distance, prendre du recul ;  
 διατελέω , ᾧ<sup>2</sup>: + *participle*: passer sa vie à + *infinitif* ;  
 δύο / δυώ , δυοῖν / δυεῖν (D *tardif* δυσί )<sup>2</sup>: deux ;  
 ἐκδίδωμι<sup>2</sup>: ( *f*: ἐκδώσω ) : donner en mariage ;  
 ἔτοιμος , η/ος , ον<sup>2</sup>: prêt ; + *inf* : prêt à ;  
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ<sup>2</sup>: doux, agréable ; / *superlatif*: ἡδιστος , η, ον  
 ἡνίκα<sup>2</sup>: quand, lorsque, le jour où ; / τότε ... ἡνίκα : seulement ... lorsque  
 κωλύω<sup>2</sup>: empêcher , faire obstacle à  
 λυπέω , ᾧ<sup>2</sup>: causer du chagrin, chagriner, affliger ; // MP λυπέομαι , οὔμαι : souffrir  
 οἰκέτης , ου (ό)<sup>2</sup>: le serviteur, le domestique ;  
 ὅστισοῦν , ὅτιοῦν<sup>2</sup>: ( *A f* ἡντινοῦν ) *adj indéfini* : un quelconque  
 πάλαι<sup>2</sup>: autrefois, jadis ; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien ; // οἱ πάλαι : les gens d'autrefois, les anciens  
 πίστις , εως (ή)<sup>2</sup>: engagement, serment ;  
 πορεύομαι<sup>2</sup>: marcher, aller, avancer, s'avancer ; / πρόσ+A : monter dans le lit de qqn !?  
 προσέρχομαι<sup>2</sup>: ( *προσελεύσομαι, προσήλθον, προσελήλυθα* ) : avancer, s'avancer, s'approcher, se présenter ;  
 προσέχω / προσίσχω<sup>2</sup>: ( *aor* πρόσσεσχον ; *part aor N pl* : προσσχόντες ) : être attentif  
 πρόφασις , εως (ή)<sup>2</sup>: motif mis en avant, argument, prétexte  
 ῥαδίως / ῥαιδίως<sup>2</sup>: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément ;  
 τόπος , ου (ό)<sup>2</sup>: la région, le pays ;  
 χαλεπός , ή, όν<sup>2</sup>: désagréable, , acariâtre  
 χρήσιμος , ος / η, ον<sup>2</sup>: utile

**fréquence 3 :**

γοῦν<sup>3</sup>: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;  
 ἐπιτίθημι ( *aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς )<sup>3</sup>: ajouter ;  
 ἐράω , ᾧ<sup>3</sup>: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;  
 κενός , ή, όν<sup>3</sup>: vide, vain  
 κτήμα , ατος (τό)<sup>3</sup>: propriété, bien  
 οὐδέποτε<sup>3</sup>: ne jamais , jamais  
 πλησίον<sup>3</sup>: *prép.* πλησίον + G<sup>3</sup>: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;  
 στέργω<sup>3</sup>: chérir ;  
 σχεδόν<sup>3</sup>: à peu près, un peu ;  
 ὑπερβολή , ἤς (ή)<sup>3</sup>: le comble ;

**fréquence 4 :**

ἄπειρος , ος , ον<sup>4</sup>: + G : inexpérimenté en, ignorant de , sans connaissance de ( *comp.* ἀπειρότερος )  
 αὐτοῦ<sup>4</sup>: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même  
 γείτων , ονος (ό)<sup>4</sup>: le voisin  
 λάθρα / λάθρα<sup>4</sup>: *prép.* λάθρα + G : à l'insu de  
 μετρίως<sup>4</sup>: avec modération, modérément

**ne pas apprendre :**

ἀνάπαυσις , εως (ή) : la cessation , la pause, la relâche  
 ἀποπέμπω : ( *inf. aor* : ἀποπέμψαι ) renvoyer  
 ἀπόπληκτος , ος , ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, fou  
 ἄπροικος , ος , ον : sans dot  
 γεννικός , ή , όν : noble, généreux  
 γεωργέω , ὤ : cultiver  
 ἐμφανίζω : ( *inf. aor.* : ἐμφανίσαι ) : faire voir  
 ἔραμαι +G : ( *aor.* ἠράσθην ) aimer  
 κἀγώ = καὶ ἐγώ  
 κακοπαθέω , ὤ : être dans la détresse, souffrir  
 κακοτεχνέω , ω : *intr.* machiner une ruse, faire une machination  
 λαλέω , ὤ : bavarder, parler  
 λοιπα (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εις τὰ λοιπά : à l'avenir;  
 μεταπείθω : ( *aor* μετέπεισα ) : faire changer d'avis ou de résolution, dissuader  
 μισθωτός , ή , όν : salarié ; // *subst.* : ouvrier salarié ;  
 Νύμφη,ης (ή) : la Nymphe  
 νυμφίος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux  
 ὁμομήτριος , α , ον : né de la même mère  
 ὁμότροπος , ος , ον : + D : du même caractère que  
 οὐπόποτε : jamais jusqu'ici  
 Πάν , Πανός (ό) : Pan (Α Πᾶνα)  
 προσλαλέω , ὤ : + D : s'entretenir avec, bavarder avec  
 συνεργός , ός , όν : « qui travaille avec » : aide ;  
 σφοδρός , ά , όν : fort, violent, passionné;  
 ταραττω / ταρασσω ( *aor passif* ἐταράχθην ) : bouleverser ; (*pft* Ρτετάραγμαί )  
 τοιγαροῦν : voilà donc pourquoι